

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：葉呂婉禎	LEADER: Betty Yip
宣道：張盈	PREACHER: Connie Cheung
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：葉建君	READER: Karstein Yip
司事：林銘輝	USHERS: Matthew Lum
招待：Johh & Young Lee家庭	HOSTS: Johh & Young Lee-Bartlett Family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：黃偉雄	LEADER: Clement Wong
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)
兒童信息：黃美心	CHILDREN'S MESSAGE: Mabel Wong
司事：譚穎嫻 梁杜敏儀	USHERS: Wing Haan Tam Loretta Leung
陳廷龍 吳純儀	Alan Chan Gloria Ng
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu

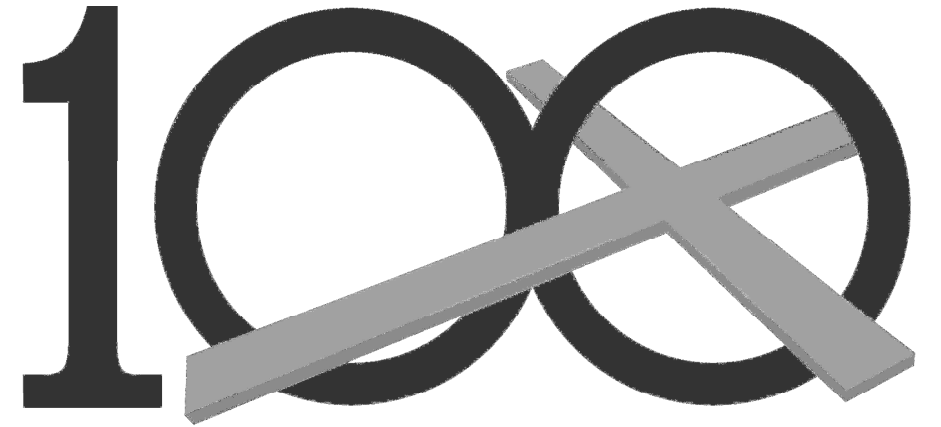
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
黃詠園	雷李樹鈴	Maria Wong	Alice Lui

張展雄牧師：每禮拜四休假
黃布愛玲行政幹事：每禮拜三休假
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

		電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746
<http://tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.



聖靈降臨節後第十七主日
THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一八年九月十六日 SEPTEMBER 16, 2018

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

One: Blessed is he who makes the Lord his trust.

Two: O Lord, our God, many are the wonders that you have done!

One: You, o God, have given us new hearts and put a new spirit within us.

Two: Praise to our God, for, He has removed our hearts of stone,

All: And given us hearts of flesh, and You have put your Spirit within us. Thanks be to God! Thanks be to God, Amen.

PRAYER OF APPROACH

Gracious God, we know that you call us to risk –

to put our lives on the line for the good of your Realm.

Sometimes this is difficult, beyond even our wildest dreams.

We want things to be comfortable, familiar, and without fear.

Challenge us, O God, in this time of worship

to dare to put ourselves at risk for the sake of Christ. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Hosanna” & “You Are My Ming”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 63 (from VU #781)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

Holy One, you have given us your advice –

sweeter than honey, more precious than gold.

Help us to use it to guide us each and every day.

And take these gifts we now offer you in return;

use them to further your work in our world. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: John 3: 1 - 21 (from NRSV)

REFLECTION : “Starting All Over Again”

SONG OF FAITH: “Blessed Assurance” (VU #337)

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: “this Little Light of Mine”

COMMISSIONING & BLESSING

In this worship we have dared to name and proclaim Christ.

As we go into the world,

let us dare to name Christ in all we say and in all we do.

And now, may God, the Mighty Rock, provide a safe and secure place for us.

May God, the Protector, be with us this day and every day.

May God, the Spirit, be shown in all we do. Amen. **Amen.**

AMEN *After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Esther Au

PREACHER: Rev. Neville Jacobs

MUSICIANS: The Talking Donkeys

CHILDREN'S TIME: Maria Wong / JoAnn Hum

READER: John Bartlett

USHER: Anthony Wong

HOSTS: JoAnn Hum, Gary Lum family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Kay Chan

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標
宣道：張展雄牧師
司琴：黃布愛玲
傳譯：梁玉雲(國語)
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍
甄榮益 陳孔玉娟
簡報：何李美采 戴梁潔玲
音響：廖永輝

Leader: William Ho
Preacher: Rev. Chris Cheung
Organist: Regina Wong
Translator: Grace Leung (Mandarin)
Ushers: Alfred Chung Frances Chung
Jeck Chin Janet Chan
Power Point: Amy Ho Margaret Tai
PA System: Peter Liu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第218首

OPENING HYMN #218

「齊來聚集歌」

"We Gather Together"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「愛的禮物」(汪美譯)

"The Gift of Love" (arr by Hal Hopson)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由廖琪珍主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Kitty Liu

啓應文

詩篇19: 1-14 (舊約第670頁)

RESPONSIVE READING

Psalm 19: 1-14 (NEB p. 622)

讀經*

箴言1: 20-33 (舊約第769頁)

SCRIPTURE READING

Proverbs 1: 20-33 (NEB p. 746)

唱詩第364首

HYMN #364

「愛歌」

"O Love That Wilt Not Left Me Go"

宣道

SERMON

「愛的呼聲」

"The Voice of Love"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第415首

RECESSIONAL HYMN #415

「求賜智勇歌」

"God of Grace and God of Glory"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

區梁佩賢感恩

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢感恩

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
禮拜三下午2:00 Wednesday 2:00pm	國語班在友誼廳進行 Mandarin Class in the Fellowship Lounge
禮拜三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

百載共慶話當年：贈珠的故事

三十三年前一位來自香港的地產發展商接觸我們教會數位領袖，向我們提出一非常優厚的合作計劃。他贈送我們一顆明珠：就是一個新建華麗可以容納超過一百人的禮堂，一間寬敞的辦公室，數個免費泊車位。這些東西都安放在一棟美輪美奐高廈之內，故稱爲「明珠」。我們只需要放棄當時加拿大聯合教會供我們應用，位於栗子街的古老禮拜堂便可。

上帝卻對我們說：「我吩咐你們離開中區華埠，遷往市北的士嘉堡，在那裡傳福音和服務附近居民。我給你們一間樓宇，要好好利用和保養。我給你們一些樂器，你們要專心彈奏和詠唱讚美上帝的歌曲。我選召你們做我的伙伴。你們會有軟弱，多遇試煉，屢次爭吵。卻不要忘記忠心事奉，凡事信靠主基督，切莫叫聖靈擔憂；你們的名必會被刻在天庭不朽壞的石柱上。」

請你猜猜我們接納了誰的合作計劃。

100th Anniversary Reminiscence: The Gift of a Pearl

About 33 years ago, a real estate developer approached several leaders of our church. He offered a very generous proposal. He would give us a pearl, free! This gift package included a new hall that could seat more than 100 people, a huge office, and several free parking spots. All these would be nicely housed in a new multi-storey building, thus called “a pearl”. All that we needed to do was to give up our right to use the old church building on Chestnut Street.

However God said to us, “Leave the Old China Town of Toronto. Move north to Scarborough. Spread the gospel there and serve the residents in that district. I will provide you with a building. Use it well and also maintain it properly. I will give you some musical instruments. Play them well and sing praises to God with heart and truth. I have called you to be my partners. You will be weak, you will be tested, and you will even quarrel among yourselves. But never forget to serve faithfully. Trust your Lord Jesus Christ in all things. Do not grieve the Spirit of God. Then your names will be engraved on the stone pillars in heaven which do not rot. Guess which proposal we have accepted?”

主懷安息 Rest in Peace

本堂教友朱三多弟兄於九月十一日，在士嘉堡慈恩醫院蒙上帝恩召享受永遠的平安。安息禮拜定於九月十六日(今日)下午四時假高山墓園火化場禮堂舉行。願主安慰他的兒子朱明德，朱重信，朱嘉楨，及親人雷耀斌、朱台蓉等家庭。

Our member Mr. William San Tou Chu, passed away peacefully to the eternal care of the Lord on Tuesday, September 11, 2018 in Scarborough Grace Hospital. The Funeral Service will be held today at 4:00pm at Highland Hills Funeral Home & Cemetery (12492 Woodbine Avenue, Gormley) in the Crematorium. May God comfort his sons: Frank, Henry & Charles Chu and their families, and also Ben & Teresa Louie.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 會議通告 Notice of Meeting

2018-2020年度第四次會議定於今日下午12:30在一號室舉行。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。請各堂委依時出席。

The 2018-2020 Church Board 4th Meeting will be held today at 12:30p.m. in Room 1. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

2. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group Meeting

日期：2018年9月21日(禮拜五)下午四時

地點：教會友誼廳

研經：「羅馬書」第二章由張展雄牧師帶領

Date: Friday, September 21, 2018 at 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Bible study: "Romans" Chapter 2, led by Rev. Chris Cheung

3. CG3研經班聚會 CG3 Bible Study Group Meeting

日期：2018年9月23日(主日)下午四時

地點：教會友誼廳

分享：「衝出壓力的重圍」《處之泰然 — 活在重壓的世界裡》(作者羅恩著作的濃縮版)

研經：「士師記」第一章由張展雄牧師帶領

Date: Sunday, September 23, 2018 at 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: "Surviving the Storms of Stress" from "Living Peacefully from a Stressful World" (by Ron Hutchcraft)

Bible study: "Judges" Chapter 1 led by Rev. Chris Cheung

4. 國語團契 Mandarin Fellowship Gathering

日期：2018年9月30日(主日)下午4時至5時30分

地點：教會友誼廳

主題：「汽車保養常識」由張修斌師傅主講

活動：唱歌、交誼、分享、茶點

Date: Sunday, September 30, 2018, 4:00-5:30p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Theme: "Knowledge of Car Maintenance" by Bin Zhang

Activities: Fellowship, Singing, Sharing, Refreshment

5. 一百週年紀念慶典晚宴 100th Anniversary Celebration Banquet

為慶祝多倫多中華聯合教會成立一百週年，本堂訂於10月28日(主日)下午舉行一百週年紀念崇拜後，假皇家御宴(648 Silver Star Blvd., Scarborough)舉行慶祝晚宴。晚宴費用方面，年12歲以上者，每位收費50元，5-11歲之兒童每位25元，年齡於四歲及以下的小童免費。這將是本教會一歷史性時刻，希望每一位弟兄姊妹都能參加，一起分享這特別慶典。請於9月30日之前報名。所收集的金額將仍不敷整個晚宴的支出費用。歡迎弟兄姊妹作出額外的奉獻，奉獻金額不論多少都納為捐款。

In celebration of the magnifi-centenary of Toronto Chinese United Church, a special dinner will be held at Royale Fine Dining & Banquet (648 Silver Star Blvd.) on Sunday, October 28, 2018 after the 100th Anniversary Thanksgiving service. Cost for individuals aged 12 and up is \$50, aged 5 to 11 is \$25, and children under the age of 5 are free. This will be a historical moment for our church and we hope everyone can come and share the joy of this special occasion. Please register for the dinner before September 30th. The monies collected will still not be adequate to cover the total expenses for the dinner. Brothers and sisters are welcome to make additional contributions over and above the prescribed amounts. These contributions will be treated as offerings and tax receipts will be issued.